

ENGLISH—CHINESE
TERMINOLOGY
VOCATIONAL TRAINING
&
VOCATIONAL EDUCATION

张国庆
胡苏宁 编译
张建中
奇 审校

职业培训与职业教育
英汉 词汇

中国劳动出版社

职业培训与职业 教育英汉词汇

ENGLISH-CHINESE
TERMINOLOGY OF
VOCATIONAL TRAINING
AND
VOCATIONAL EDUCATION

张国庆 胡苏宁 张建中 编译
高 奇 审校

中国劳动出版社

(京)新登字 114 号

职业培训与职业教育英汉词汇
ENGLISH-CHINESE TERMINOLOGY OF
VOCATIONAL TRAINING
AND VOCATIONAL EDUCATION

张国庆 胡苏宁 张建中 编译

高 奇 审校

责任编辑：金 龄

责任校对：金玉杰

中国劳动出版社出版

(北京市惠新东街1号)

国防工业出版社印刷厂印刷

新华书店总店科技发行所发行

787×1092 毫米 长 32 开本 4.625 印张 130 千字

1993 年 8 月北京第 1 版 1993 年 12 月北京第 1 次印刷

印数：1 000 册

ISBN 7—5045—1230—3/H·018 定价：8.00 元

前 言

我国科学技术和经济的迅速发展，不仅需要大量高水平的科学家、工程技术人员，同时也需要更多掌握现代化科学技术知识和技能的技术工人和各行各业的从业人员。因此，大力发展与改革我国的职业培训和教育已提到重要议事日程。广大从事职业培训和职业教育的行政管理人员、教师以及科研人员，积极地投入了这一伟大的事业。他们在研究总结我国自己的经验过程中，迫切希望了解国外职业培训和职业教育的发展情况，以便从中汲取有益的东西，促进我国职业培训和职业教育工作的发展。

有鉴于此，为方便从事这项工作的同志直接阅读国外有关职业培训和职业教育方面的资料和书籍，我们在劳动部培训司原司长关裕泰同志、中国职工教育和职业培训协会副秘书长方辅珍同志的帮助和指导下，编译了这本《职业培训与职业教育英汉词汇》（以下简称词汇）。这部《词汇》是供从事职业培训和职业教育管理、教学、科研及翻译的人员使用的工具书。书中收集了职业培训与职业教育的组织、管理、计划、教学以及相关的成人教育、职工教育、农民教育和业余教育方面的词汇共一千三百余条，每条有英汉对照及中文解释。

编者在汇集条目过程中，参阅了联合国教科文组

织《技术和职业教育词汇》，该组织中国全国委员会的《中国成人教育词汇》和国际劳工组织的《职业培训词汇》、《培训教材的选用》等书籍。北京师范大学教育系高奇教授对全稿进行了审校，在此表示衷心感谢。

由于水平有限，缺点和错误在所难免，敬请读者批评指正。

编者

一九九三年二月于北京

使 用 说 明

一、本词汇中的英语词条一律按英语字母的顺序排列。

二、当某英语词条的内容详解在意义上同另一词条的词义相当时，其内容详解被省略，而注“参见……解释”。

如： duration of training 培训期限

参见 training duration 解释。

三、当某英语词条的内容详解在意义上同另一些英语词条相近或相关时，在其内容详解之后，注有这些相近或相关的词条。

如： group teaching 小组授课

亦见 group instruction, group learning。

目 录

前言

..... I

使用说明

..... III

词汇正文

..... 1

A

A 美国评定学业成绩最优的符号

ability 能力, 才能, (复) 技能

ability profile 能力分析表

一种用以表现人的能力和才能的图表。

accelerated vocational training 速成职业训练, 快速职业培训法

能够在较短时间内帮助工人或学生获得某种职业能力的集中强化培训或再培训。这种培训也包括那些能够帮助各种员工适应其技术工作环境的各类短期培训或进修。通常快速职业培训是在实际的生产环境中进行的脱产培训。它所采用的手段现实、生动, 能够在很短的时间内使受训者获得适当的工作能力。

access to education 受教育机会

向青年人提供的、能够使他们在智力、性格、知识和技能等方面得以全面发展的机会。

accreditation service 专业鉴定服务

在教育行政管理范围内, 为确保各种教育单位的大纲、教材或制度能符合由立法所建立的标准而开展的服务。

achievement grouping 成绩编组

根据成绩考核的结果, 将学员分成小组的培训安排。

achievement test 成绩测验, 学力测验, 成就测验

指一种对学习者在学业方面技能发展情形的测验, 它可能是个别或团体的考试, 可能是以选择或诊断为目的的效标或常模参照式的测验, 也可能是测试一种或多种技能。

亦见 attainment appraisal, post-test。

active learning 主动学习, 积极学习

以学员的身份主动参加学习的一种形式。

adapted technology 中间技术

参见 intermediate technology 解释。

adjunctive programme 附加练习, 补充作业, 补充题。

在课后附加的各种练习题, 用以帮助学员进一步理解和吸收课上所学习的内容。

adjustment training 适应培训

为了适应工作中的变化, 使工人获得所需的新技能而进行的辅助性培训或补充性培训。

administration 行政管理, 政府的行政部门

1. 一个国家或一个部门对各种事务所进行的控制和指导。一般来讲, 这种控制和指导是由具有行政权力的某些人员所进行的。

2. 政府执行管理的具体部门。

administrator 行政管理人员, 行政官员

在一个国家或一个部门中, 对某些事务具有控制、指导权力的人员。

admission requirements 入学标准, 招收条件, 入学条件

指学校或培训机构对所接受学员应具备的条件(身份、受教育水平等)和资历(考试证明、文凭、技能等级证书等)的规定。

adult basic education 成人基础教育

为向成年人教授社会生活中所必需的基础知识和基本能力(如识字、算术)而开展的教育活动。

adult course 成人课程

成人教育中, 在专业教学指导人员指导下, 有组织地进行的学习课程。一般不包括非正规的社会教育辅导活动。

adult degree 成人学位课程

在时间、内容和方法上专为成年人制定的、可取得学位的教学课程。在该课程中, 函授和在校学习交替进行。最终根据学员的实践经验和所学专题的学分授予学位。

adult development 成人期发展, 成年期发展

成人期各阶段的变化和发展的连续过程。在该过程中,成年人在生活经验的基础上进行学习,从而使自己顺利地适应各种变化。

adult education 成人教育

对成年人所进行的各种补充教育。

adult education centre 成人教育中心

组织和实施成人教育的机构和设施。

adult education council 成人教育咨询机构, 成人教育委员会

由某些公立或私立协会或机构的代表组成的、专门负责成人教育事宜的一种机构。该机构有全国性的,也有地区或地方性的。它对确定相应地区成人教育的政策可以有决定权或仅起咨询作用。在大多数情况下,它只起协调作用,组织有关部门或机构对一些共同关心的问题开展讨论,向其提供实施教育的场所等。

adult educationist 成人教育者

成人教育计划或项目的组织人员、教学人员及研究人员的统称。

adulthood 成人期, 成熟状况

1. 青春期后到生命结束前的阶段。
2. 青春期之后以生理、心理成熟为特征的状态。

adult student 成人学生

已完成一个阶段的连续教育课程之后又继续参加某些教育课程学习的成年人。对于全日制的学生来讲,他们一般在学习前已经参加了工作。对于半日制的学生来讲,在学习期间仍然参加工作。

adult teaching 成人教学法

针对成年人学习特点所采用的教学方法和手段。

adult trainee 成年受训者

在某时期内接受与少年时期及就业前教育和培训不同的职业培训的成年人。但有时也泛指那些在校学生以外的所有成年学习者。

adult vocational training 成人职业培训

在职业培训中心或学校中,为了使成年人在其就业的各个阶段,能够提高和增加从事某些职业或承担某些工作所必需的技能 and 知识(主要指动手能力)或为他们掌握新的技能和知识从而获得某些新的职业资格而举办的培训活动。

advisor 劝告者, 顾问

那些向别人提供劝告或意见,告诉他们应干什么、怎样去干的专业人员。

advisory committee 咨询委员会, 顾问委员会

一个有能力、有义务对其它机构进行劝告、建议、批评的非权力机构。

affective 情感过程

与态度、感情和价值观念有关的学习过程。

affective domain 情感领域

布卢姆等人所划分的三大学习领域中的一个。它包括了全部与态度、感情和价值观念有关的东西,如工作态度、行为习惯、职业道德、人际关系等。

affective learning 情感学习过程

在职业培训过程中,为使学员能够获得较好的工作态度、工作习惯和职业道德等而进行的培训过程。它是组成职业培训三大学习过程中的一个方面。

agriculture 农业

从事于种植、田园管理、饲养等方面活动的技术与实践。

agriculture extension 农业普及, 农业培训

为向农民普及种植、饲养和管理技术而开展的培训活动。

aids 辅助物, 教学辅助物

在培训过程中用以支持教学的各种仪器、设备以及资料的总和。

algorithm 规则系统, 演段, 算法

用以解题的成套的规则。

alternating training 交叉培训, 更替培训, 工读交替

脱产培训与在岗培训相互交替进行的一种培训方式。受训人员可能是全日制职业学校中的学生,也可能是已经参加了工作的从业人员。相互交叉的培训期一般是相等的,但并

非必须相等。培训期限为几周、几个月或更长的时间。

analysis 分析

为了使问题得到解决而将其分解成有关的组成部分，并对这些部分进行进一步深入研究、推理或判定的过程。

analytical method of marking 分析评分法

一种以某一部分内容为依据来进行分析的评分方法。

andragogy 成人教育学

帮助成年人学习的艺术和科学，以及为此目的而进行的成人教育理论、过程及技术的研究。这是一个尚未广泛使用的新词。

animateur 促进辅导员

法语词汇。指在教育、社会工作或社区发展方面进行工作的辅导人员。该词最早用于社会教育领域，后来逐步用于学校、商业、工业和培训方面。

animation 促进

源于法语词汇。指一种重点在于对组内成员进行组织、咨询、指导和激发其自觉意识的培训方法。这样做可以比较容易地确定各种需求，并且找出各种方法来使这些需求得到满足。

ARPLA (Asia and Pacific Regional Centre for Labour Administration) 亚太地区劳动行政署

该机构主要是通过强化亚太地区不发达国家的劳动力管理系统，为这个系统中的培训员提供各种形式的培训，以解决这些国家的农村工人、妇女、合同工人及失业人员在就业过程中存在的问题。

appraisal 鉴定，评价

对一个人的行为和他个人能力、职业能力、技术能力的发展过程中所取得的进步以及在工作中所取得成绩做出的估价。

亦见 attainment appraisal, performance appraisal.

appreciation training 短期（新）技术培训

一种主要向受训者提供企业内一定领域中的最新知识或某些技术和设备使用知识的短期培训。

apprentice 学徒, 徒工

在法定或被认可的学徒制职业中, 按照契约规定的学徒期限接受基本培训的受训者。尽管在现行的实践中对这类培训者没有年龄限制, 但这个词所指的一般都是青年人。

apprenticeable occupation 学徒制职业

经政府通常以法规形式批准, 可以进行学徒式培训的职业。在这种职业中, 刚刚就业的雇员往往必须经过一年半到四年的系统培训, 才能达到技术工人的水平。

apprenticeship 学徒式培训, 学徒制

1. 一种培训方法。根据这种方法, 受训者可以通过直接参加工作, 在与师傅基本相同的工作条件下, 经过师傅的亲自指导, 学习某种知识和技能。

2. 一种除了有关的课堂教学之外, 尚需在别人指导下进行两年或更长时间的实习活动。这种培训通常由当事人双方以口头或书面形式签定合同, 共同履行义务, 以使受训者掌握某种技术性或非技术性工作的方法和技能。

亦见 in-plant training, training within the undertaking.

apprenticeship contract 学徒合同, 学徒契约

学徒和企业雇主之间达成的口头或书面协议。协议对基本的培训条件、双方各自的义务和责任做出具体规定。这种合同规定的培训应该是在允许的学徒职业范围内的基础培训。

APSDEP (Asia and Pacific Skills Development Programme) 亚太地区技能开发署

由国际劳工组织根据亚洲和太平洋地区各国政府劳动部负责人的要求, 于1979年建立的组织。总部目前设在巴基斯坦首都伊斯兰堡。主要任务是促进该地区技能培训的发展, 以适应其职业培训和经济发展的需求。该组织的活动经费由国际劳工总部、联合国开发计划署和一些国家政府提供。

aptitude 能力倾向, 资质, 性向

人们在生活中, 特别是在学习过程中, 所具有的一种自然倾向、能力、表现和特质。

aptitude test 能力考试, 能力倾向测验, 性向测验

专门设计用以测试人们在职业适应性方面的倾向、能力等的测验。这种测验方法也可以用来测试人们的工作行为。

ARTEP (Asia Regional Team for Employment Promotion) 亚洲地区促进就业小组

由国际劳工组织资助开展工作的组织。主要工作是协助亚太地区各成员国政府制定就业政策，设计就业计划，研究提高劳动力文化程度和技能水平的方法，安排不同种类的劳动力接受培训等。其根本目的在于通过上述工作帮助各国政府自身战胜贫穷，解决就业问题。

这个顾问小组已经先后在印度、斯里兰卡、孟加拉、尼泊尔、菲律宾和中国开展了一系列的研究活动。

articulation 连接，接合，过渡

连接不同教育项目、不同教育层次的环节，或是连接教育、培训与就业的环节。通过这种环节，在相同水平、不同教育项目之间可以过渡，或在教育与就业之间可以过渡。

artisan trade 工匠行业

参见 trade 解释。

ASK 态度、技能和知识

attitude、skill 和 knowledge 三词的缩写形式。

assessment 评价

对某项事物或某种培训课程的质量或价值的判别。

assessment of training effectiveness 培训效力的评价

对培训成功程度进行评估的一种方法。这种方法着重于培训目标与培训结果之间的比较。

亦见 evaluation of training。

association polyvalent 多能协会

与开展单项活动的协会相对应、从事多类型有关社会和教育方面活动的私立协会。

attainment appraisal 成绩鉴定

在某些培训课程或某些培训项目中对学员所达到的知识水平和技能水平的评定和估价。这些评定和估价工作是采用考试的方法进行的。

attainment test 成绩考核

参见 achievement test 解释。

attitudes 态度

个体对某一对象所持的评价和行为倾向。用以预测与解释各种社会心理学的中心概念。由认知、情感和意向三因素构成的比较持久稳定的个体内在结构，是调节外界刺激与个体反应之间的中介因素。其种类很多，如社会态度、工作态度、学习态度、政治态度等。

attitude scale 态度量表

一种测验情感的手段和方法，用以评估某人对某特殊问题、现象的态度，从而预测、测定该人在解决该问题过程中的位置。

audio-aids 听觉辅助工具，听觉教具

参见 audio-visual aids 解释。

audio-visual aids 视听辅助工具，视听教具

以教学或培训为目的，既有图像又有配音的教学用器材，如：闭路电视、有声电影、塑胶唱片、录像、有声幻灯、投影仪、等等。

audio-visual education 视听教育

参见 audio-visual method 解释。

audio-visual method 视听教学法

利用声像教材进行教、学活动的一种教学方法。

autoinstructional aids 自学辅助教具

在自学时所使用的声像辅助教具。

亦见 self-instructional material。

autoinstructional device 自学辅助装置

参见 autoinstructional aids 解释。

autonomous group 自立小组

不受任何组织、机构或外人管理或资助的独立教育活动小组。这类小组可以进行某项研究，从事某项社会工作或集体教育活动。

autonomous learner 自立学员

能自我选择学习科目、课程内容及学习进度的学习者或受训者。

亦见 autonomous group。

auto/self education 自学教育

完全通过自学而获取知识和技能的一种教育方法。

B

B 美国评定学业成绩良好的符号

back projector 反向投影仪

将图像投影到半透明银幕的反面，而银幕正面得到图像投影的投影仪。

backward branching 后回衍支过程，后回分支过程

一种程序教学的过程，在该过程中学生可以回到过去学过的子过程中重新学习还没有掌握的知识。

baseline data 基准数据

有关未来学员实际能力的可靠信息。这些信息中的数据可以作为课程开发的依据和比较学员培训前后能力差别的基线。

basic education 基础教育

基本的读、写、算能力和普通文化科学知识教育。基础教育也包括基本的劳动技能教育或基础职业培训。

basic practical training 基础实习培训

在学校、培训中心或工作中进行的基本动手能力的培训。这种培训的目的在于使受训者能够操作机器设备，使用工具、量具等，从而为就业或再培训奠定基础。

basic reader 基础读本，基础教科书

在基础教学或基础培训阶段使用的印刷教材。

basic skills 基本技能，基础技能

承担某种特定工作或从事某种特定职业所必需的专门技能，其中包括熟练操作技能和/或智能。